

<p>AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN L.B. Goncharov Kazakh Automobile and Road Institute (KazADI) (REPUBLIC OF KAZAKHSTAN) AND Rezekne Academy of Technologies (RTA) (REPUBLIC OF LATVIA)</p> <p>Rezekne "05" January, 2021</p> <p>L.B. Goncharov Kazakh Automobile and Road Institute (KazADI), represented by Rector, Rakhimzhan Kabashev, on the one part, and Rezekne Academy of Technologies represented by Rector Iveta Mietule, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually), taking into consideration the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and Republic of Latvia, recognizing the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation, wishing to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the above mentioned fields,</p>	<p>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ КАЗАХСКИМ АВТОМОБИЛЬНО-ДОРОЖНЫМ ИНСТИТУТОМ ИМ. Л.Б. Гончарова (КазАДИ) (РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН) И Резекненской академией технологий (RTA) (РЕСПУБЛИКА ЛАТВИЯ)</p> <p>Резекне «05» января 2021 г.</p> <p>Казахский институт им. Л.Б. Гончарова (КазАДИ) в лице ректора, Рахимжана Кабашева, с одной стороны, и Резекненская академия технологий, в лице ректора Ивета Миегуле, с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны»), или по отдельности «Сторона»), принимая во внимание партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Республикой Латвия, признавая необходимость развития дальнейших двусторонних отношений между двумя странами в образовательных и научных сферах сотрудничества, желая внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах, заклучили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) на следующих положениях.</p> <p>Статья 1</p>	<p>SADARBĪBAS LĪGUMS STARP L.B. Gončarova Kazahstānas Automobiļu un ceļu institutu (KAZAHSTĀNAS REPUBLIKA) UN RĒZĒKNES TEHNOLOĢIJU AKADEMIJU (LATVIJAS REPUBLIKA)</p> <p>Rēzekne 2021. gada 05. janvārī</p> <p>L.B. Gončarova Kazahstānas Automobiļu un ceļu institutu, kuru pārstāv rektors Rahimžans Kabasševs no vienas puses, un Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmija, kuru pārstāv rektore Iveta Mietule, no otras puses, (turpmāk tekstā abas kopā sauktas Puses vai katra atsevišķi – Puse), ņemot vērā partnerību un ciešas starptautiskās attiecības starp Kazahstānas Republiku un Latvijas Republiku, atzīstot nepieciešamību un iespēju attīstīt divpusējās attiecības tālākā perspektīvā starp abām valstīm izglītības un zinātnes jomā, vēloties sniegt ieguldījumu sadarbības attīstībā starp abām izglītības iestādēm iepriekš minētajās jomās, noslēdz šo sadarbības līgumu (turpmāk tekstā – Līgums) ar šādiem nosacījumiem.</p>
---	---	---

<p>hereby conclude this Agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions.</p> <p>Article 1</p> <p>Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mutually beneficial cooperation in, including, but not limited to the following areas: 2. Faculty and administrative staff exchange. <p>Organization of training courses for teaching staff.</p> <p>Faculty exchange for conducting jointly organized courses;</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Student exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and trainings; 4. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-diploma awarding; 5. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students; 6. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations; 7. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university; 8. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research. 9. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university. 10. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties. <p>In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each</p>	<p>На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. взаимовыгодные сотрудничества, включая, но, не ограничиваясь следующими направлениями: психолого-педагогические специальности, социальная педагогика и самопознание, педагогика и психология и др.; 2. обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава. Обмен преподавателями для проведения совместно организованных курсов; 3. обмен студентами бакалавриата, магистратуры, докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки; 4. разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов; 5. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов; 6. совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах объявляемых государственным, международными, общественными и частными фондами и организациями; 7. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера; 8. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований. 9. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнере 10. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами. <p>В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и</p>	<p>1. sadaļa</p> <p>Pamatojoties uz savstarpējā izdevīguma un neatkarības principiem, Puses veicinās:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Apmušēji izdevīgu sadarbību, iekļaujot šādas jomas, bet neaprobežojoties tikai ar tām: psiholoģijas un pedagoģijas specialitātes, sociālā pedagoģija un pašizziņa, pedagoģija un psiholoģija u.c.; 2. Universitāšu pedagoģiskā un administratīvā personāla apmaiņu, kvalifikācijas paaugstināšanas kursu organizēšanu mācībspēkiem, mācībspēku apmaiņu kopīgi organizētu kursu vadīšanai; 3. Bakalaura, maģistratūras un doktorantūras studentu apmaiņu, lai veicinātu zinātniski pētniecisko praksi un apmaiņu; 4. Kopīgu izglītības programmu un mācību programmu izveidi un īstenošanu, iekļaujot programmas ar dubulto diplomu piešķiršanu; 5. Akadēmisko sanāksmju un simpoziju organizēšanu; kopīgu zinātnisko un vasaras skolu rīkošanu un līdzdalību tajās, iesaistot speciālistus un studentus; 6. Kopīgas pētniecības aktivitātes; kopīgu līdzdalību valsts, starptautisko, publisko un privāto fondu un organizāciju izsludinātajos grantu konkursos; 7. Universitātes mācībspēku, darbinieku un studentu rakstu, ziņojumu un citu zinātnisko materiālu publicēšanu partneruniversitātes periodiskajos izdevumos; 8. Akadēmiskās informācijas, publikāciju, materiālu un zināšanu apmaiņu, kā arī piekļuvi pētniecības centriem un laboratorijām pētījumu veikšanai; 9. Vadošo zinātnieku piesaisti doktorantūras studentu pētniecisko darbu vadīšanai partneruniversitātē; 10. Cita veida izglītības un zinātniskās aktivitātes, par kurām abas Puses savstarpēji vienosies. <p>Lai šie sadarbības veidi tiktu īstenoti, abu Pušu fakultāšu un institūtu pārstāvji varēs savstarpēji konsultēties un izstrādāt konkrētus plānus katrai vai visām iepriekš minētajām sadarbības sfērām.</p>
---	--	---

<p>other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.</p> <p>Article 2 The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.</p> <p>Article 3 It is implicit that each and every activity undertaken under the Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.</p> <p>Article 4 In the process of implementation of the Agreement's provisions the two universities shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and</p> <p>All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.</p>	<p>разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.</p> <p>Статья 2 Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Соглашения должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.</p> <p>Статья 3 Подразумевается, что все действия в рамках Соглашения одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.</p> <p>Статья 4 В процессе исполнения положений Соглашения Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и страна. Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.</p> <p>Статья 5 Соглашение вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями</p>	<p>2. sadaļa Katras sadarbības programmas īstenošanas nosacījumiem, pamatojoties uz Līgumu, jābūt saskaņotiem un abu Pušu pieņemtiem, noslēdzot atsevišķu vienošanos pirms konkrētās programmas uzsākšanas. Atsevišķās vienošanās tekstā tiks skaidri aprakstītas funkcijas un darbības, laika grafiks, personīgais profils, finansēšanas noteikumi, katras Puses tiesības un pienākumi, kā arī dokumenti, kas nepieciešami, lai noteiktu katras programmas mērķus un sadarbības jomas.</p> <p>3. sadaļa Visas darbības šī Līguma ietvaros ir katras universitātes attiecīgo vadītāju apstiprinātas un atbilst abu universitāšu akadēmiskajām un finansiālajām prasībām. Kopīgo pētījumu rezultātiem, tostarp, bet ne tikai, izrietošajām intelektuālā īpašuma tiesībām, jābūt izmantotiem taisnīgi un godīgi, abām Pusēm savstarpēji konsultējoties.</p> <p>4. sadaļa Līguma nosacījumu īstenošanas procesā Puses rīkojas saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem, kā arī aprēmas ievērot starpvalstu līgumus par sadarbību izglītības, zinātnes un kultūras jomās starp Kazahstānas Republiku un Latvijas Republiku.</p> <p>Visi 1. punktā minētie sadarbības veidi tiek īstenoti saskaņā ar tās valsts likumiem, noteikumiem un normatīvajiem aktiem, kurā tie tiks īstenoti.</p> <p>5. sadaļa</p>
---	--	--

Article 5

The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of the Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

Article 6

The Agreement is created in Russian, Latvian and English. Four copies of the Agreement shall be made, two to be held by each university and both shall serve as original.

Rakimzhan Kabashev

Rector

L.B. Goncharov Kazakh Automobile and Road Institute (KazADI)

050061, Almaty, Republic of Kazakhstan
Raimbek av., 415V

Tel: +7727 2768319, +7727 3871422

E-mail: kazadi@kazadi.kz

Iveta Mictule

Rector

Rezekne Academy of Technologies

Address: Atbrivošanas aleja 115, Rezekne,
LV-4601, Latvia

Phone: +371 28325368

Fax: +371 64625901

e-mail: rta@rta.lv

университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Соглашения Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Соглашение может быть изменено в любое время по взаимной договоренности Сторон.

Статья 6

Соглашение составлено в четырех экземплярах на русском, латышском и английском языках, имеющих одинаковую силу по два для каждой из Сторон.

Рахимжан Кабанев

Ректор

Казахский автомобильно-дорожный институт им. Л.Б. Гончарова (KazADI)

050061, Алматы, Республика Казахстан
пр-т Рaimбека, 415В

Телефон: +7727 2768319, +7727 3871422

E-mail: kazadi@kazadi.kz

Ивета Миктуле

Ректор

Резекненская академия технологий

Латвия, LV-4601, г. Резекне
Атбривошанас алея 115

Тел: +371 28325368

Факс: +371 64625901

e-mail: rta@rta.lv

Līgums stājas spēkā dienā, kad to paraksta abu universitāšu pilnvarotie pārstāji, un paliek spēkā, līdz to izbeidz kāda no Pusēm, darot to zināmu otrai Pusei ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms paredzētā Līguma laušanas datuma. Neatkarīgi no Līguma laušanas, Puses turpina pildīt savus pienākumus līdz brīdim, kad visi apmaiņas mācību programmu uzsākušie dalībnieki ir pabeiguši apmācības. Līgumu var grozīt jebkurā laikā, abām Pusēm par to savstarpēji vienojoties.

6. sadaļa

Līgums ir sastādīts četros eksemplāros krievu, latviešu un angļu valodās ar vienādu juridisko spēku, pa diviem eksemplāram katrā Pusei.

Rahimzhan Kabashev

Rectors

L.B. Goncharov Kazakhstānas Automobiliju un ceļu institūts

050061, Almati, Kazahstāna

Raimbeka prospekts 415V,

Tel: +7727 2768319, +7727 3871422

e-pasts: kazadi@kazadi.kz

Iveta Mictule

Rektore

Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmija

Adrese: Atbrīvošanas aleja 115, Rēzekne,
LV-4601, Latvija

Tālrunis +371 28325368

Fakss +371 64625901

e-pasts: rta@rta.lv